ЗМІСТ

ВСТУП………………………………………………………………………

РОЗДІЛІМЕДИЧНИЙПЕРЕКЛАДСТРАТЕГІЇЙТАКТИКИ………

ВизначеннямедичногоперекладуФункціїмедичногоперекладу…

Категоріальнийапаратдослідження…………………………………

Моделімедичногоперекладу…………………………………………

Основнінапрямкидіяльностімедичногоперекладача……………

Медичнаінформаціяякоб‘єктміжмовноїтаміжкультурної

взаємодії………………………………………………………………………

Універсальнійкультурноспецифічнікомпонентипрофесійного

амплуамедичногоперекладачаГабітусмедичногоперекладача……

Модельпокроковоговтручаннямедичногоперекладача……………

Теоретикометодологічнеобґрунтуванняпрофесійноїкомпетенції

медичногоперекладача……………………………………………………

ВИСНОВКИДОРОЗДІЛУІ………………………………………………

РОЗДІЛІІМЕТОДОЛОГІЯДОСЛІДЖЕНЬЗТЕОРІЇТАПРАКТИКИ

МЕДИЧНОГОПЕРЕКЛАДУ………………………………………………

Інтерлінгвальніпередумовирозподілукомунікативнихобов‘язківу

двомовнійтріадіщоописуєситуаціюспілкуваннявмедичному

перекладі………………………………………………………………………

Засадничіпринципизасвоєнняангломовнихмедичнихжанрів

цільовоюукраїнськомовноюкультурою…………………………………

ЖанровостильовадомінантаЖСДмедичногоперекладу………

Аксіологічнікомпонентианалізумедичногоперекладуписьмових

тауснихтекстів………………………………………………………………

Текстоцентричнікомпонентиоцінкиякостімедичногоперекладу

письмовихтауснихтекстів…………………………………………………

Етикодеонтологічнікомпонентиоцінкиякостімедичного

перекладуписьмовихтауснихтекстів……………………………………



Прагматичнаадаптаціяякзасібдосягненняадекватностіу

медичномуперекладі………………………………………………………

ВИСНОВКИДОРОЗДІЛУІІ……………………………………………

РОЗДІЛІІВІДТВОРЕННЯЖАНРОВОСТИЛІСТИЧНИХ

ОСОБЛИВОСТЕЙМЕДИЧНИХТЕКСТІВУПЛОЩИНІ

ПИСЬМОВОГОПЕРЕКЛАДУ……………………………………………

Перекладацькийаспектжанровоїваріативностімедичнихтекстів…

Компаративнийперекладацькийаналізангломовнихта

українськомовнихмедичнихтекстівспрямованихнапацієнта…………

Перетинкомунікативнопрагматичноїприродимовноїреалізації

йжанровостилістичнихособливостейінформаційнихлистківвкладишівМОйМП…………………………………………………………

Рольмедичногоперекладувпередопераційнійпідготовці

пацієнтівзіставленняамериканськоїйукраїнськоїпарадигм…………

Інформованазгодаякоб‘єктперекладознавчихстудій……………

Компаративнийперекладацькийаналізангломовнихта

українськомовнихмедичнихтекстівподвійногоспрямування…………

Медичніопитувальникивсистеміжанрівперекладнихмедичних

текстів…………………………………………………………………………

Компаративнийперекладацькийаналізангломовнихта

українськомовнихмедичнихтекстівспрямованихнафахівцямедика…

Стратегіїйтактикивідтвореннямедичноїінформаціївфахових

статтях………………………………………………………………………

Монографія–феноменміжкультурноїінституційноїакадемічної

комунікаціївцаринімедицини……………………………………………

ВИСНОВКИДОРОЗДІЛУІІ………………………………………………

РОЗДІЛІСТРАТЕГІЇТАПРИЙОМИУСНОГОМЕДИЧНОГО

ПЕРЕКЛАДУПЕРЕВТІЛЕННЯЧИУОСОБЛЕННЯ



МодельрозподілузусильДЖиля–когнітивнамодельздійснення

медичногоперекладу………………………………………………………

Уснийпослідовнийперекладуцаринімедицини……………………

Громадськийнепрофесійнийпереклад–новітнєвтілення

послідовногоперекладу……………………………………………………

Синхроннийперекладуцаринімедицинибагатоаспектність

застосуванняздобуткиівтрати……………………………………………

Ератологічнийаспектоцінкиякостіусногомедичногоперекладу…

ВИСНОВКИДОРОЗДІЛУІ………………………………………………

ЗАГАЛЬНІВИСНОВКИ……………………………………………………

СПИСОКНАУКОВОЇЛІТЕРАТУРИ………………………………………

ДЖЕРЕЛАІЛЮСТРАТИВНОГОМАТЕРІАЛУ…………………………

СЛОВНИКИМЕДИЧНАДОВІДКОВАЛІТЕРАТУРА…………………

ДОДАТКИ……………………………………………………………………



ВСТУП

ПерекладмедичнихтекстівмедичнийперекладМедПєскладною

комунікативнокогнітивноюдіяльністюякавідображаєзвязокмовних

одиницьтекстовихрізновидівтажанрівщоописуютьрізноманітні

нозологічніформизкогнітивнимипроцесамияківідбуваютьсявсвідомості

перекладачасприйняттямпамяттюобробкоюінформаціїпроприродничонауковіявищаконцептуалізацієюйкатегоризацієюсвітуВказані

передумовиопредметнюютьаспектибіомедичноїкультурищомаєяк

універсальнітакіетноспецифічніскладові

Функціональнийпідхіддоздійсненняміжмовноготаміжкультурного

посередництвавцаринімедициниуможливлюєвідтворення

лінгвосеміотичниххарактеристикмедичнихтекстіврізноїфункціональножанровоїналежностіфаховийспеціальнийперекладщодотогожможуть

відноситисядорізнихгалузеймедицинигалузевийперекладубудьякому

разінесучинасобівідбитокспеціальноїпідмовиВищевказанітаксономічні

розбіжностімаютьпрямевідношеннядооб‘єктунашогодослідження

перекладнихмедичнихтекстіваджестатусфаховостіспеціальності

перекладздобуваєчерездотичністькатегоріїтипівтекстуу

категоріальномуапаратіскопосутаксамоякгалузевістьасоціюєтьсяз

застосуваннямпредметнозорієнтованоїмовиТожякрізновидспеціального

перекладумедичнийперекладєзасобомінформаційнокомунікативного

відтвореннятекстівщоналежатьдоконкретноїцаринизнанькожназяких

маєсвоютермінологічнуноменклатуруУтойсамийчасякрізновид

галузевогоперекладумедичнийперекладоперуєпредметнозорієнтованою

мовоюметамовоюконкретноїгалузімедициниякайлежитьвосновібудьякоїсистемижанровиххарактеристикокремогомедичноготексту

Уперекладознавчійпарадигмідвомовноїбіомедичноїкомунікації

предметназорієнтованістьгалузевогоперекладутакожрезонуєз

проблемноюзорієнтованістютобтовибудовуваннямцільовоготексту

навколозахворюванняабопацієнтаВЖура



Оскількиполісистемаперекладнихмедичнихтекстівхарактеризується

диверсифікацієюадресатівмедичнаінформаціяможебутипризначенаяк

фахівцевінедискретнаадресаціятакінефахівцевідискретнаадресаціяу

двомовномумедичномудискурсіспостерігаєтьсязначнаваріативність

лінгвосеміотичнихкомпонентівзагальновживаногохарактеруйскладових

фаховоїпідмовитобтофактичнезрощенняприродноїмовизелементами

штучнихзнаковихсистемщойстановитьсинергетичністьмедичного

перекладуФунціональнерозмаїттямедичнихтекстіввизначаєхарактер

медичногоперекладувивченняякогопоєднуєнабуткисоціолінгвістики

прагмалінгвістикидискурсологіїкомунікативноїлінгвістикикомпаративної

риторикитощозтеоретичнимимоделямиперекладознавства

запропонованимиостаннімстратегіямийтактикамиІманентнавпливовість

медичногодискурсувисвітленавпрацяхЛБейлінсонНГончарнко

НЛитвиненкоОШаніноїтощозумовлюєгібридний

характерперекладувмедичнійцариніщовідбуваєтьсяшляхомзалучення

полімодальнихвербальнихвербалізованихтаневербальнихзасобів

вираженнязмістуВажливурольусистеміполімодальнихзасобівграє

сугестіяпрагматичнийвпливякоїдосліджувавсявиключноу

внутрішньомовнійплощиніОШанінаТКовалевськаНКутузаО

СелівановаЕАронсонРБендлертаін

Двомовнарепрезентаціямедичногодискурсунедісталаувітчизняному

перекладознавствіналежногообґрунтуваннянацьомутліприваблюєувагу

посібникАҐудманяназперекладумедичноїлітературиЗагалом

прагмалінгвістичніособливостімедичноїкомунікаціїщоправдав

інтралінгвальнійплощиніописаніНЛитвиненкоОШаніною

ЯВакалюкомЙДзендзелівськимГДидикМеуш

ОІльченкоЕАкаєвоюМБарсуковоюЛБейлінсон

НГончарнкоВЖуроюНСидоровоюТермінологічні

особливостімедичнихтекстівдосліджувалисяНМісникВ

ПередрієнкомЯВакалюкомЙДзендзелівськимГ



ДидикМеушЮЗацнимОКіцероюЯКоржинськимІ

КорнейкомТЛепехоюНМісяцьВНавчукомМ

ПавловськимОПетровоюВПетришиноюДСизоновим

таінКодифікованістьмедичноїкомунікаціїотрималависвітленняв

працяхВЮкалаОКіцериЛПетрухАТкач

Комунікативнийпідхіддовивченняособливостейрізножанровихмедичних

текстівзнаходимовпрацяхАБоцманаСВостровоїКМакеєва

ТМульгановоїТУткіноїЛШутактощо

Тимчасоміноземнідослідникимаксимумувагиприділяютьетикопсихологічнимпроблемаммедичногоперекладуякізумовлюютьйого

віднесеннядокомплексугромадськихрізновидівдвомовногопосередництва

щомаютьнаметізахистправураженихверствнаселеннядеонтологічним

вимогамдоролімедичногоперекладачаатакожкомунікативнимаспектам

перекладувстінахмедичногозакладуМБенкрофтЕГсіг

ХМіккельсонтаін

Інгерентнадіалогічністьякалежитьвосновіжанровоїполісистеми

медичнихтекстіввіддзеркалюєсутністьмедичноїкомунікаціїйобумовлює

застосуваннякомунікативносинтаксичногоНЛитвиненкоЙ

МейсонСВаденсйойсоціолінгвістичногоФБацевич

АПриходькоФПеххакерМШлезингер

підходів

Культурнопрагматичніаспективідтвореннялінгвосеміотичних

особливостеймедичнихтекстівєпродуктамизіткненняджерельноїй

рецептивноїбіомедичноїкультурикомплексунауковихзнаньпереконань

наївнихвіруваньстереотипівітпстосовноприродийсутностікатегорій

якіописуютьфізичнийстанйпсихосоматичніпроцесиатомуповинні

досліджуватисяврусліпоєднаннякультурологічногоЛВенуті

ДжГаузМСнеллГорнбіРЗорівчакА

ПаславськаАПерміноваВРадчукОЧередниченко

соціологічногоМБейкерГСпівакЕ



ЧестерманМІваницькаМДорофеєва

прагматичногоАЛефеврАНойбертМРуло

АҐудманянВКарабанінтерпретативногоД

ЖільФПеххакерта

семіотичногоДжКуллерМРіффаттерКНордЕ

ПимПаймЛКоломієцьОРебрійпідходів

Принципововажливимкритеріємоцінкиякостімедичногоперекладує

рецепціямедичнихтекстівнефахівцямипацієнтамиазасобомдосягнення

успішноїрецепції–адаптаціятапереадресаціямедичнихтекстівВ

ДемецькаАПермінова

Включеннярезультатіввласнихдослідженьуконтексттеоретикометодологічнихпрацьпопередниківзумовилоформулюванняевристичної

гіпотезимедичнийперекладєособливоюформоюміжмовногой

міжкультурногопосередництваякавимагаєрозробкиспеціального

категорійногоапаратустратегійітактиквідтвореннямедичноїінформації

зважаючинафункціональнепризначеннямедичнихтекстівпанівну

парадигмубіомедичноїкомунікаціїпараметривідповідноїбіомедичної

культурийхарактеристикиреципієнтів

Актуальністьдослідженнязумовленоособливимстатусомміжмовної

йміжкультурноїбіомедичноїкомунікаціїсплескомтермінологічноїй

жанровотекстовоїтворчостінатеренахвітчизняноїмедицинипідвпливом

перекладуопануваннямновихмедичнихконцептівміжмовним

посередництвомякзасобомконцептуалізаціїйкатегоризаціїбіомедичної

культурипридатнимдляусуненнялакунумедичнійобізнаностіреципієнтів

медичнихтекстівізалагодженняміжкультурнихрозбіжностей

Паралельнодосліджуючикатегоріальнийапаратмедичногоперекладу

українськомовноїйангломовноїкультурможнавідмітитизагальну

спрямованістьукраїнськомовноїбіомедичноїкультуринарозв‘язання

проблемписьмовогоперекладумедичнихтекстівщопротиставляється

спрямованостіангломовноїбіомедичноїкультуринапріоритетністьусного



відтвореннямедичноїінформаціїзвідсипойменуваннямедичногоперекладу

віднесенняйогодокомплексугромадських

тощоЗасадничоюконцепцієюданоїстудіїнатомістьбула

спробавийтизамежіпарадигмсутотермінологічногозіставлення

джерельнихірецептивнихбіомедичнихсистемтаособливостейзастосування

стратегійітактикмедичногоперекладувписьмовійабоуснійплощинівбік

когнітивнодискурсногоаналізуміжмовноїйміжкультурноївзаємодіїв

царинімедицини

Звязокроботизнауковимипрограмамипланамитемами

ДослідженнявиконановмежахкомплексноїнауковоїтемиІнституту

філологіїКиївськогонаціональногоуніверситетуіменіТарасаШевченка

Мовиталітературинародівсвітувзаємодіяісамобутністьтема

ғБФзатвердженоїМіністерствомосвітиінаукиУкраїни

Метоюроботиєпобудовачастковоїтеоріїмедичногоперекладуі

розробкарекомендаційзудосконаленняйогоякостівнапрямкуанглійська

українськамовиЗадлядосягненнявказаноїметинеобхідневиконання

наступнихзавдань

−виокремитиособливунішумедичногоперекладузпоміжінших

видівміжмовноготаміжкультурногопосередництвазоглядунайого

функціональнепризначенняйкомунікативнопрагматичнепідґрунтя

−описатиформирізновидискладовімедичноїінформаціїякоб‘єкту

медичногоперекладуйпродуктупороджуючоїбіомедичноїкультуришляхи

йстратегіїпоширенняякоївизначаютьпанівнупарадигмубіомедичної

комунікації

−визначитикритеріїякостімедичногоперекладудеонтологічнізасади

поведінкимедичнихперекладачів

−розглянутифенотипнійгенотипніхарактеристикимедичного

перекладувиходячизособливостейісторичногорозвиткуетнокультурної

специфікитагносеологічнихфакторів



−довестиіснуючукореляціюміжфункціональнимпризначеннямі

жанровостильовимикомпонентамимедичнихтекстіввангломовнійі

українськомовнійплощині

−простежитиспіввіднесеннястратегійітактикмедичногоперекладуз

концептуальнообумовленоютермінологічноюваріативністюмедичних

текстів

−описатипередумовийформиреалізаціїжанровоїасиміляції

переадресаціїйадаптаціїмедичнихтекстівуперекладі

−запропонувативласніалгоритмиусногомедичногоперекладуа

такожздійснитиератологічнийаналізвипадківхибногозастосування

заданихалгоритмів

Об’єктомдослідженнявиступаєперекладмедичнихтекстівяк

особливийрізновидміжмовноготаміжкультурногопосередництвазметою

передачімедичноїінформаціївумовахдискретноїйнедискретноїадресації

Предметомдослідженняєкомплексситуативнихумовстратегійі

тактиквідтворенняжанровостильовихталінгвосеміотичнихособливостей

медичнихтекстів

Матеріалдослідженняформуютьнауковійнауковопопулярнітексти

медичноїтематикимедичнадокументаціятранскриптимедичнихпромов

англійськоюйукраїнськоюмовамиПерекладимедичнихтекстівмають

різнийекспертнийстатуссереднихєтіщовиконаніпрофесійними

перекладачамивиконанінепрофесійнимигромадськимиперекладачами

виконанішляхоммашинногоперекладуйрозміщенінавебсторінках

відповіднихмедичнихустановЗагальнийобсягвибіркистановить

сторінок

Виходячизбагатоаспектноїінтердисциплінарноїавідтаквсеохопної

сутностіпредметунашогоаналізувдослідженнівикористовуютьсяяк

загальнонауковітакічастковілінгвістичнійперекладознавчіметодита

принципианалізу



Загальнонауковіметоди–методемпіричногопошуку

квалітативногоспостереженняпорівнянняаксіоматичногоузагальнення

абстрагуванняаналогіїіндукціїдедукціїописуаналізусинтезу

узагальненнямоделюванняЗагальнонауковіметодизалучаютьсядля

побудовичастковихтеоретичнихмоделеймедичногоперекладу

напрацюванняїхньоїпарадигмививченнямеханізмівпроцесуйредагування

медичногоперекладуАксіоматичнеузагальненняаналізтаметодика

аналогіївиявляютьвідмінностімоделюваннянауковоїпарадигмиміжмовних

контактівуніфікуютьпонятійнубазузнаньуцариніперекладумедичних

текстів

Частковілінгвістичнітаперекладознавчіметодидослідження

служатьдлявирішенняконкретнихтеоретичнихекспериментальнихта

практичнихзавданьСпеціальніметодипоєднуютьмовознавчі

літературознавчітагерменевтичніпідходидлявипрацюванняметодів

перекладознавчогоаналізумедичнихтекстіворигіналуіперекладуСеред

спеціальнихметодіввикористанометодкомпонентногоаналізуметод

статистичногоаналізуметодконтекстуальногоаналізуметодзіставного

лінгвостилістичноготаперекладознавчогоаналізуметоднакладання

структурпершоджерелатацільовоготекстуметодсемантичногополяякий

визначаєспільнійвідміннірисисемантикиоригіналуйперекладу

синтагматичнийметоддлявивченняформальногочленуванняформальнограматичнийаналізвідхиленьвіднорммовногоузусуметодізолювання

фонемметодсемантичноїсубституціїметодсоціолінгвістичногоаналізу

медичноготекстуметодтрансформаційногоаналізуметодкласифікаційних

мереждлявстановленняіснуючихнезбігівнетотожностейелементівВТта

ЦТ

Науковіпринципиекспансіонізму–пошуктеоретичнихпарадигмта

моделейсуміжнихнаукточокдотикунауковихмоделейрозширення

предметунауковогодослідженняобґрунтуванняінтердисциплінарної

природиперекладознавчихстудійфункціоналізму–дослідження



індивідуальнихособливостеймовленняперекладачатаавтораоригіналув

їхнійвзаємодіїсемантикоцентричнийпринциптекстоцентричнийпринцип

–розширенняпарадигмипрагматичногоаналізуодиниціВТтаЦТв

конкретнихкомунікативнихспрямуванняхпринципантропоцентризму

принципекспланаторності

Новизнадисертаційноїроботиполягаєвтомущовнійуперше

−розглянутоособливийстатусмедичногоперекладувсистемі

галузевихіспеціальнихформміжмовногопосередництва

−описанокатегоріальнийапаратіствореновласнімоделімедичного

перекладу

−доведенокультурнуспецифічністьмедичногоперекладуяк

феноменущовипливаєзособливостейбіомедичноїкультуриіпарадигми

біомедичноїкомунікації

−окресленофаховукомпетенціюмедичногоперекладачадіапазон

йогоролейпрофесійнихнастановіалгоритмівповедінки

−запропонованосистемуаксіологічнихкритеріїввідтворення

медичноїінформації

−проведенозіставнийаналізЖСДжанровостильовоїдомінанти

основнихмедичнихтекстівспрямованихналікарівіпацієнтів

−проведенозіставнийстатистичнийаналізстратегійітактик

відтворенняжанровостильовихкомпонентівмедичнихтекстіввангломовній

іукраїнськомовнійплощині

−описанопередумовийформиреалізаціїжанровоїасиміляції

переадресаціїйадаптаціїмедичнихтекстівуперекладі

−запропоновановласніалгоритмиусногомедичногоперекладу

−здійсненоератологічнийаналізвипадківхибногозастосування

заданихалгоритмів

Новизнадисертаційногодослідженнявідбиваєтьсявположенняхякі

виносятьсяназахист



Перекладмедичнихтекстівякрізновиддвомовної

комунікативноїдіяльностієзасобомпередаванняінформаціїіузгодження

концептуальнопредметнихкомпетенційрізномовнихкомунікантівусфері

охорониздоровяСпецифікаперекладумедичнихтекстіввизначаєтьсяокрім

МОтаМПприсутністютретьогокодулатинийгібридноюприродою

відтворюваноїінформаціївербальнихвербалізованихіневербальних

текстів

Специфічніособливостівідтвореннядвомовноїкомунікаціїв

медичнійцаринілежатьвосновітеоріїмедичногоперекладуяка

уможливлюєпобудовумоделіпроцесумедичногоперекладувиокремлення

стратегійітактикстворенняцільовогомедичноготекстущоєзмістовнототожнимікомунікативнорівноціннимтекстовіоригіналуйобґрунтування

категорійоцінкиякостіцільовогомедичноготекстуУсвоючергутеорія

усногомедичногоперекладузорієнтовананадослідження

психолінгвістичнихзасадусноїдвомовноївзаємодіїнатеренахмедицини

унормуваннярізновидівдвомовногопосередництваспрямованихна

адресатівзрізнимикогнітивнимитасоціокультурнимихарактеристиками

Урахуваннякомпонентівкомунікативноїситуаціїмедичного

перекладуметипредметубіомедичноїкомунікаціїхарактеристикадресанта

йадресатамовнихзасобівзабезпечуєадекватнупередачумедичної

інформаціїщоґрунтуєтьсянапринципісинергетикийсупроводжується

різнимступенемуспішностізалежновідтипуадресаціїдискретнай

недискретнажанруйгалузевоїналежностімедичногодискурсузбігу

концептуальнопредметнихобширівадресантайреципієнтамедичних

текстівівширшомурозумінніособливостямибіомедичноїкультурий

парадигмоюбіомедичноїкомунікації

Категоріяякостіпосідаєоднезчільнихмісцьумедичномуперекладі

оскількибезпосередньокорелюєзпсихометричноювалідністюдоказовістю

медичноїдокументаціїйопосередковано–зправильновстановленим

діагнозомякістюжиттяйкоректнорозробленоюсистемоюсамодоглядуза



хронічнимихворимиДотекстоцентричнихмоделейоцінкиякостімедичного

перекладувходятькатегоріїточностіпрезиційностіатакожекспресивностилістичноїтотожностіяказабезпечуєреципієнтувраженнящовін

читаєтекстворигіналіДотичнимидотекстоцентричнихкатегорійоцінки

якостіперекладеногомедичноготекстувважаємоконцепціїеквівалентності

тобтонаближеннядосмисловоїструктуриоригіналубільшменшточне

відтворенняйогозмістутаадекватностітобтофункціональноїтотожності

оригіналовізаякоївраховуєтьсярецепціямедичногодискурсу

Умедичномуперекладіпревалюютькроскультурнийта

концептуальнийрізновидиеквівалентностіпершийізякихпередбачає

паритетміжмовленнєвимивиявамивихідноїкультуритакультурищо

обслуговуєтьсямовоюперекладуадругийвалідністьбіомедичного

концептутачастотувиникненняконкретнихбіомедичнихфеноменівужитті

представниківзіставлюванихкультурЕтикодеонтологічнімоделіоцінки

якостіусногомедичногоперекладуусвоючергувключаютькомунікативну

автономіюучасниківмедичноїкомунікаціїтобтоздатністькожноїзісторін

взаємодіїбратинасебевідповідальністьівстановлюватиконтрольпроцесу

комунікаціїконфіденційністьнеупередженістькультурну

поінформованістьдотриманнярольовихобмеженьповагудоучасників

комунікаціїтамедіаціюперекладацькепосередництвопов‘язануз

формуваннямпроміжнихсмислівусвідомостіперекладачазадіяногоу

міжкультурнійбіомедичнійкомунікації

ОптимізаціядосягненняпрагматичноговпливунареципієнтаЦТу

медичномуперекладіщомаєвідповідатизаінтенсивністювпливовіна

реципієнтаВТвизначаєтьсяособливостямикомунікативноїситуації

жанровостилістичнимихарактеристикамиВТступенемасиміляціїданого

жанруабодискурсноготипувцільовомусередовищірозвиненістю

перекладацькоїкомпетенціїзокремаїїпредметноїскладовоїта

усвідомленнямхарактеристикреципієнтаЦТПроважливістьпрагматичного

компонентувмедичномуперекладісвідчитьвирізненнявтаксономічній



системірізновидівусногогромадськогомедичногоперекладувосновіякого

лежитьпринципсприяннявразливимсуб‘єктампацієнтамтасоціально

незахищенимгрупамводержанніпідтримкиувигляділіківінформації

медичногострахуваннязбокудержавноїустановиабоособинаділеної

компетенцієютапрофесійнимавторитетомлікаря

Прагматичнатасоціокультурнаадаптаціянапрямупов‘язанізі

стратегієюпереадресуванняперекладутобтостворенняЦТдляадресатащо

відрізняєтьсявідреципієнтаВТнетількинаціональнокультурною

належністюайсоціальнимихарактеристикамивікомфізичнимстаном

освітнімрівнеммедичноюобізнаністюналежністюдопевноїбіомедичної

культуриПрагматичнатасоціокультурнаадаптаціяприсутнівусіх

різновидахдіяльностімедичногоперекладачапротеїхнійрозподіл

нерівномірнийівипливаєзособливостейкомунікативноїситуаціїперекладу

Усвідомленняуніверсальнихтаетноспецифічнихособливостей

міжкультурноївзаємодіївмедичнійсферісприяєефективному

використаннюрепродуктивнихтаадаптивнихстратегійвідтворення

інформаціїВмедичномуперекладіреалізуютьсятриосновнігрупи

перекладацькихстратегійрепродуктивніадаптивнійрепродуктивноадаптивніТактикимедичногоперекладуцекомплекссистематизованих

перекладацькихопераційщозастосовуютьсядляреалізаціїперекладацької

стратегіїйдосягненняметимедичногоперекладуВонивключають

застосуванняпрямихповнихвідповідниківеквівалентівбіомедичних

концептіворигінальноготекстуатакожперекладацькихтрансформацій

заміндодаваньівилучень

Оскількивсилумовнихстильовихсоціокультурнихвідмінностей

абсолютноідентичнийперекладбудьякогооригіналумедичноготексту

неможливийнеобхіднообиратикомплекснийпідхіддовиявленняі

відтворенняжанровостильовоїдомінантитобтоінваріантуякий

відрізнятиметьсязалежновіддискурсноїтипологіітажанровофункційної

класифікаціітекстіватакожпарадигмітеоретичнихмоделеймедичного



перекладуЖанроваполісистемамедичнихтекстівтяжієдопротилежноспрямованихполюсівгомогенізаціїтобтоспрямуваннямедичнихтекстівна

ідеалізованогореципієнтаіззаданимрівнеммедичноїобізнаностіта

диверсифікаціїтобтоспрямуваннямедичнихтекстівнарізнігрупи

реципієнтівтекстипризначенідляфахівцівмедиківітекстипризначені

длянефахівцівпацієнтівЯкщожгрупиреципієнтівувихіднійіцільовій

культурівідрізняютьсяступенеммедичноїобізнаностіспостерігається

деформаціяжанрутобтопорушенняжанровостильовоїдомінантиЖСДв

цільовихзразкахмедичнихтекстівякасупроводжуєтьсявиникненням

трансжанрівтобтожанрівреалізованихвиключновперекладіОстанні

однакволодіютькультурнимикогнітивнимийдискурсивними

властивостямивідміннимивіданалогівМОйМПякіфункціонуютьу

відповіднихбіомедичнихкультурах

Певниймедичнийтрансжанрстаєдоступнимрецептивнійаудиторії

внаслідокжанровостильовоїінтерференціїтобтозапозиченняі

прилаштуваннядосіневідомогоабонедостатньоасимільованогожанрудо

очікуваньпредставниківцільовоїкультуриЖанровостильоваінтерференція

включаєстадіюадаптаціїдопанівнихнормцільовоїбіомедичної

лінгвокультуриКінцевиметапомадаптаціїєасиміляціятобтоповне

освоєнняжанруцільовоюаудиторієюзперенесеннямпевнихжанровихнорм

зкультуриМОвкультуруМПЖанроваінтерференціяпідкріплюється

репродуктивнимистратегіямивідтворенняоригіналуаботранскрипцієюв

найширшомусенсіпослівномуабопоморфемномуперекладовівтойчас

якжанроваасиміляціяпередбачаєширокезастосуванняадаптації

Якщориторикостилістичнеоформленняйтермінологічне

наповненняадаптованихмедичнихтекстіввперекладіспираєтьсяна

питомиймовнийматеріалспостерігаєтьсяавтологічнеприрощеннятобто

освоєнняновихжанрівшляхомуподібненняїхдоіснуючихувітчизняній

культурізразківКолижвідсутністьвідповіднихструктурупитомому

матеріалізумовленарозбіжностямимовабовпливбільшпрестижної



біомедичноїкультурипризводитьдоінтерференціївиникаєалогенне

перенесенняжанровостильовихдомінантіншомовногомедичноготекстуна

національнийґрунтАвтологічнеприрощенняйалогеннеперенесенняє

двомаконкуруючимипідходамидоінтерпретаціїжанровостильових

домінантмедичнихтекстівщоразомскладаютьінтерпретаційнудіалектику

медичногоперекладу

Бракспеціальнихзнаньстресовіумовиміжмовноївзаємодії

призводятьдовиникненняпомилоканалізякихскладаєератологічний

аспектперекладознавчихстудійвгалузімедичногоперекладуЕратологічні

дослідженнядопомагаютьвиявитисліпізонитобтонедосконало

розвиненіелементифаховоїкомпетенціїмедичногоперекладачайунаслідок

їхньогокоригуванняполіпшитиякістьперекладутекстівмедичної

тематики

ТеоретичнезначенняроботиполягаєврозбудовітеоретикометодологічнихосновмедичногоперекладуРозробленийкатегоріальний

апараттатеоретичнімоделієвнескомякузагальнутеоріюперекладутаків

спеціальнітеоріїперекладудеоб‘єктомдослідженнявиступають

інформативнітекстиАвторськіалгоритмиусногомедичногоперекладу

реалізуютьновийпогляднапроблемиперекладознавстваякірозробляються

вмежахтеоріїміжкультурноїфаховоїкомунікаціїфункціональнодіяльнісноїтеоріїперекладукогнітивноїтранслятологіїсоціології

перекладуОтриманівроботірезультатимаютьтеоретичнезначеннятакож

длясуміжнихдисциплінсередякихлінгвосинергетикакорпусната

комп‘ютерналінгвістика

Практичнацінністьроботивизначаєтьсятимщорезультати

дослідженняможутьслугуватиметодологічнимпідґрунтямудосконалення

практикиперекладумедичнихтекстівтапідготовкиперекладачівзокремау

викладаннінормативнихдисциплінатакождисциплінвільноговибору

студентасередякихТеоріяперекладуТехнікаперекладуАктуальні

питанняперекладознавстваЖанровітеоріїперекладуНауково



технічнийперекладатакожспецкурсівізперекладумедичнихтекстів

Розробленіалгоритмийтеоретичнімоделіможутьзастосовуватисьу

методицівикладанняперекладутаназаняттяхздисциплінМетодологія

перекладознавчихдослідженьПрактичнийкурсперекладуПерша

іноземнамоваіперекладПрактикаусногоперекладуМетодологіяй

дослідницькіпринципипредставленівроботіможутьвикористовуватисьяк

основаподальшихдисертаційнихдослідженьунапряміперекладу

спеціальнихтекстівжанровихтеорійперекладутощо

ОсобистийвнесокздобувачаУсівинесеніназахистрезультати

дослідженняналежатьавторуДисертаційнедослідженнямонографія

науковіпублікаціїнаписаніздобувачемодноосібноОсобистимвнеском

здобувачаєвипрацюваннятеоретикометодологічнихзасаддослідження

створеннямоделіпредставленняоб‘єктадослідженнярозробкаметодики

аналізуйоцінкиоб‘єктадослідженняграфічнепредставленняданихі

результатівпрактичноїчастинироботидобірматеріалу

Достовірністьвисновківзабезпечуєтьсязастосуванням

міждисциплінарноїметодологіїширокимтеоретичнимпідґрунтям

достатнімобсягомтарепрезентативністюдосліджуваногоматеріалу

АпробаціядослідженняОсновніположеннятарезультати

дослідженняобговорювалисяназасіданняхкафедритеоріїтапрактики

перекладузанглійськоїмовиІнститутуфілологіїКиївськогонаціонального

університетуіменіТарасаШевченка–рратакож

оприлюднювалисянаВсеукраїнськійнауковопрактичнійконференції

Тенденціїтанапрямивсучаснійфілологіїтаміжкультурнійкомунікації

ХерсонськийдержавнийуніверситетжовтнярМіжнародній

науковійконференціїЕтнознаковіфункціїкультуримовалітература

фольклорІнститутфілологіїКиївськийнаціональнийуніверситетімені

ТарасаШевченкажовтнярМіжнароднійконференціїПерекладі

кіноРозмаїттяпідходівточкидотикуЛьвівськийнаціональний

університетіменіІванаФранкаберезнярВсеукраїнській



науковійконференціїзаучастюмолодихученихФілологічнанаукав

інформаційномусуспільствіІнститутфілологіїКиївськийнаціональний

університетіменіТарасаШевченкаквітнярВсеукраїнській

науковопрактичнійконференціїМоваякзасібміжкультурноїкомунікації

ХерсонськийдержавнийуніверситеттравнярМіжнародній

науковійфаховійконференції

―‖Університет

ПантеонАссамПарижФранція

травнярМіжнароднійнауковійфаховійконференції



―‖

УніверситетБергамомБергамоІталіячервня

рМіжнароднійнауковійконференціїСучаснафілологіяпарадигми

напрямкипроблемиІнститутфілологіїКиївськийнаціональний

університетіменіТарасаШевченкажовтнярМіжнароднійнауковій

фаховійконференції―‖

мБудапешт

УгорщинажовтнярВсеукраїнськихнауковихчитанняхзаучасті

молодихученихДухновогочасуудзеркалісловаітекстуІнститут

філологіїКиївськийнаціональнийуніверситетіменіТарасаШевченка

квітнярМіжнародніймолодіжнійнауковопрактичнійконференції

Молодежьинаукапроблемысовременнойфилологиииметодики

преподаванияфилологическихдисциплинУлГПУімІНУльяновам

УльяновськРФквітнярМіжнароднійнауковійфаховій

конференції―

‖

УніверситетиШейдіГроувмРоквіллСША

квітнярІІВсеукраїнськійнауковопрактичнійконференції

МоваякзасібміжкультурноїкомунікаціїХерсонськийдержавний

університеттравнярМіжнароднійнауковійконференції



МоваікультураіменіСергіяБурагоІнститутмовознавстваімОО

ПотебніНАНУкраїниІнститутукраїнськоїмовиНАНУкраїниІнститут

літературиіменіТГШевченкаНАНУкраїниІнститутпсихологіїіменіГ

СКостюкаАПНУкраїниІнститутіноземноїфілологіїНаціонального

педагогічногоуніверситетуіменіМПДрагомановаІнститутвищоїосвіти

НАПНУкраїниНаціональнамузичнаакадеміяімПІЧайковського

ВидавничийдімДмитраБурагоІнститутфілологіїКиївськийнаціональний

університетіменіТарасаШевченкачервнярМіжнародній

науковійконференціїСучаснафілологічнанаукавміждисциплінарному

контекстіІнститутфілологіїКиївськийнаціональнийуніверситетімені

ТарасаШевченкажовтнярМіжнароднійнауковопрактичній

конференціїМоватакультурасучасніаспектиспіввідношення

МіжнароднийгуманітарнийуніверситетФакультетлінгвістикиіперекладу

мОдесалистопадарІІІМіжнародніймолодіжнійнауковопрактичнійконференціїМолодежьинаукасловотекстличностьУлГПУ

імІНУльяновамУльяновськРФквітнярІІІВсеукраїнській

науковопрактичнійконференціїМоваякзасібміжкультурноїкомунікації

ХерсонськийдержавнийуніверситетквітнярІІМіжнародній

конференціїВеснянінауковічитанняЦентрнауковихпублікаціймКиїв

квітнярМіжнароднійнауковійфаховійконференції





мБостонСШАквітнятравнярМіжнародній

науковійфаховійконференції

мСанФранцискоСША

листопадарІМіжнародніймолодіжнійнауковопрактичній

конференціїМолодежьинаукапроблемысовременнойфилологиии

методикипреподаванияфилологическихдисциплинУлГПУім

ІНУльяновамУльяновськРФквітнярМіжнароднійнауковій

фаховійконференції





мХ‘юстонСША

червняр

ПублікаціїЗарезультатамидослідженняопублікованонаукову

працюодноосібнумонографіюПерекладмедичнихтекстівтеоріята

практикаКрозділуколективніймонографіїнауковихстатей

зяких–уфаховихвиданняхДАКУкраїниі–віноземнихнаукових

періодичнихвиданняхвходятьдонаукометричнихбаз

СтруктурароботиРоботаскладаєтьсязівступусемирозділівз

прикінцевимивисновкамизагальнихвисновківспискувикористаної

літературитадодатків–авторськихалгоритмівусногомедичногоперекладу

ДисертаціяміститьтаблицьрисунківісхемЗагальнийобсягпраці

становитьсторінокізнихобсягосновноготекстускладаєсторінок

Увступіобґрунтованоактуальністьроботивизначенооб‘єктіпредмет

дослідженняметутазавданняроботиокресленометодианалізуперекладу

медичнихтекстіврозкритонауковуновизнутеоретичнетапрактичне

значеннязазначеноособистийвнесокздобувачанаведеноформиапробації

результатівдослідження

ПершийрозділдисертаційногодослідженняМедичнийпереклад

стратегіїйтактикиприсвяченовизначеннюоб‘єктайогофункційта

різновидівкатегоріальногоапаратутатеоретичнихмоделейроботиУньому

розкриваютьсяпрагматичніаспектиміжмовноївзаємодіївмедичнійцарині

передачімедичноїінформаціїнаінтрайінтермовномурівняхрозподіл

ролейукомунікативномутрикутникулікарперекладачпацієнтособливий

культурноспецифічнийгабітусмедичногоперекладачащовсвоючергу

визначаєієрархіюскладовихперекладацькоїкомпетенції

УдругомурозділіМетодологіядослідженьзтеоріїтапрактики

медичногоперекладуувагуприділенодослідженнямжанровостильової

домінантиЖСДінформативностійдоступностіперекладноїмедичної

інформаціїстратегіямітактикамадаптаціїмедичнихжанрівпідконкретного



адресатаперекладуАксіологічнепідґрунтямедичногоперекладувключає

текстоцентричнійетикодеонтологічнікомпонентиоцінкиякостіцільових

текстівПоручізвітчизняниминабуткамивгалузіоцінкиеквівалентностій

адекватностімедичногоперекладузапропонованамодельінтегруєкатегорії

точностіпрезиційностіекспресивностилістичноїтотожностіатакожкроскультурноїтаконцептуальноїеквівалентностіщозабезпечують

психометричнудостовірністьцільовихверсіймедичнихтекстів

ТретійрозділВідтворенняжанровостилістичнихособливостей

медичнихтекстівуплощиніписьмовогоперекладуміститьзіставний

перекладацькийаналізмедичнихтекстіврізногоспрямуванняПоказанощо

деякізнихнесутьвідбитокжанровостильовоїінтерференціїасиміляціїабо

трансплантаціїжанровостильовиххарактеристикнавітчизняний

біомедикокультурнийґрунтУнаслідокцьоговідбуваєтьсядеформація

жанруізподальшимвиникненнямтрансжанрівтобтожанрівреалізованих

виключновперекладіщоволодіютькультурнимикогнітивнимий

дискурсивнимивластивостямивідміннимивіданалогівМОйМПякі

функціонуютьувідповіднихбіомедичнихкультурахЖанровостильова

інтерференціяєрезультатомзастосуванняперекладацькихстратегійітактик

УчетвертомурозділідослідженняСтратегіїтаприйомиусного

медичногоперекладуперевтіленнячиуособленняпроведеноаналіз

усногоперекладувмедичнійсферіОсобливуувагуприділеногромадському

перекладовівосновіякоголежитьпринципсприяннявразливимсуб‘єктам

пацієнтамтасоціальнонезахищенимгрупамводержанніпідтримкиу

вигляділіківінформаціїмедичногострахуваннязбокудержавноїустанови

абоособинаділеноїкомпетенцієютапрофесійнимавторитетомлікаря

Такожпроведеноконтрастивнедослідженнятранскриптівмедичнихпромов

перекладенихсинхроннотазаркушаЕратологічнийаналізперекладацьких

помилокспираєтьсянавикладеніаксіологічнікритеріїмедичногоперекладу

йуможливлюєстворенняавторськихалгоритмівусноїміжмовноїй

міжкультурноївзаємодіївмедичнійцарині



Узагальнихвисновкахпідводятьсяпідсумкипроведеного

дослідженнятаокреслюєтьсянапрямподальшихнауковихрозвідок

Списоквикористаноїлітературиохоплюєпозиційзних

науковокритичніпрацідовідковихджерелджерелаілюстративного

матеріалу

Удодаткахрозміщенодвомовнізразкимедичнихтекстівавторські

алгоритмиусногомедичногоперекладу

ЗАГАЛЬНІВИСНОВКИ

Медичнийперекладєособливимрізновидомміжмовногой

міжкультурногопосередництванішаякогонапрофесійномуринкові

УкраїнипостійнорозширюєтьсяЦятенденціяєбезумовнимсвідченням

рухудержавивнапрямкуєвропейськихцінностейякіпередбачають

інтеграціюгромадянрізногосоціальногостануетнічногопоходження

освітньогорівнявзагальномудемократичномупроцесізадлязахисту

фундаментальнихправлюдинизокремаїїправанажиття

Основнаметамедичногоперекладуасамепередачамедичної

інформаціїврізноманіттіїївиявівіформатакожступіньзалучення

медичногоперекладачавдвомовнійтріадікомунікаціїзумовлюєширокий

діапазонпрофесійнихнастановякийвписуєтьсяврамкиуніверсальних

комунікативнихмоделейзапропонованихперекладознавствомпроте

видозмінюєтьсязалежновідсоціокультурнихчинниківсередякихмедична

обізнаністьпацієнтайперекладачатерапевтичнийальянсзаснованийна

довіріпацієнтадолікарятолерантністьспівробітниківмедичногозакладудо

проявівінакшоїбіомедичноїкультуритощо

Габітусмедичногоперекладачаякневидимогорушіякомунікаціїабо

видимогоїїспівтворцяєпродуктомпанівноїпарадигмибіомедичної

культуриякавключаєсукупністьімовірнихролейсуспільнийпосередник

диспетчерконтролерзахисниктощознаборомвідповіднихкомунікативних

маркерівісценаріївУМоделіпокроковоговтручаннямедичного

перекладачапростежуєтьсязв‘язокміжпрофесійнимиобов‘язками

індивідуальниминастановамикомпетенцієюйвідповіднимиіпостасями

ПровідникаТлумачаМіжкультурногопосередника

йЗахисникаамедичнийперекладреалізуєтьсяв

процесіактивноїпротерегламентованоїінституційнимирамками

дискурсотворчостівміжмовнійтаміжкультурнійплощині

Зоглядунапрагматикусвоєїпрофесійноїдіяльностімедичні

перекладачінерідкозмушенівиконуватиролькаталізаторівміжкультурної



комунікаціїабокультурнихконсультантівЯківідіншихміжмовних

посередниківконференційнихсудовихперекладачіввідмедичних

перекладачівочікуютьрозвиненоїфаховоїкомпетенціїдотриманнякодексу

етичнихнорматакожособливихнавичокрозв‘язанняпроблемщо

виникаютьуконкретнихсоціальнихкультурнихрелігійнихконтекстах

міжособистісноївзаємодіїйпов‘язанізасиметрієюзнаньвладиабо

гендернихролейМедичнимперекладачамнерідкодоводиться

розтлумачуватикультурнітрадиціїйпереконанняабивирівнятипозиції

нерівнихзастатусомучасниківміжмовноїкомунікаціїйзабезпечитиїї

ефективність

Труднощіроботимедичногоперекладачапов‘язаніпершзавсеіз

безпосередньоюкаузальністюпредметумедичноїкомунікації–здоров‘яй

добробутупацієнтаОднакрозвитокфункціймедичнихперекладачівта

специфічнихнапрямківмедичногоперекладуасамеінформуванняпацієнтів

рекламуваннялікарськихзасобівадаптаціяйлегалізаціяміжнароднихверсій

перекладенихмедичнихопитувальниківвідбуваєтьсявкраїнахсвітупорізномуТаквУкраїнітрадиційнокористуютьсяпопитомписьмовий

перекладнауковоїлітературикнигстатейлікарськихінструкційтощоа

такожуснийпослідовнийісинхроннийперекладсупроводженняделегатів

нафаховихміжнароднихконференціяхНатомістьсферамедичних

консультаційякахарактеризуєкомунікативнуситуаціюпереважної

більшостівипадківмедичногоперекладувЄвропійСШАзалишається

практичнонеохопленою

Культурнакомпетенціятобтообізнаністьйінтуїтивначутливістьдо

виникненняделікатнихзточкизоруетноспецифічногокомпоненту

ситуаційнадаємедичномуперекладачузмогубутикультурним

посередникомпротенегарантуєчіткихвідповідейназапитанняякаж

сторонакомунікаціїпацієнтчилікарповиннаматипріоритетнийстатусв

очахпосередникаПозатимсамецейкритерійслугуватимеіндивідуальним

дороговказомнаетапіприйняттяперекладацькихрішеньйоформлення



високоякісногоцільовоготекстуЯкщомедичнийперекладачстаєнабік

працівникамедичногозакладуперетворюєтьсянаспівклініцистайого

цільовийтекстматимечіткіознакиналежностідопрофесійноїкомунікації

складніграматичніконструкціївисокийвідсотокгреколатинської

термінологіїемоційнанейтральністьЯкщожвіннесвідомоасоціюєсебез

пацієнтомкультурнепосередництвочастомежуєззахистом

вразливоїсторонищовиявляєтьсявдидактичномухарактерівисловлювань

загальномуспрощенніінформаціїзниженнірегіструзамінипрофесійних

термінівколоквіалізмамийевфемізмамиТакимчиномпроблема

адресованостіперекладногомедичноготекстутіснопереплітаєтьсяз

моральноетичнимизасадамидіяльностіперекладача

Медичнийдискурсрозвиваєтьсянаперетинітрьохрізновидів

нерівностінерівністьстатусусубординаціяпацієнтащодолікаря

нерівністьконцептуальнопредметнихобширівтанерівністьправконцепти

співучастівлікуваннідотриманняпацієнтомвказівок

лікаряатапартнерськихстосунківміжпацієнтомілікарем

спередбачаютьдобровільнузгодупацієнтавиконувативсі

розпорядженнялікаряЗатакихумовособливоївагинабуваєчинникдовіри

наякомуґрунтуютьсястосункилікаряйпацієнтаОднакуситуаціїде

комунікантиговорятьрізнимимовамилікарнездатенсамотужкизакласти

підвалинипорозуміннязпацієнтоміпокладаєтьсявцьомунаперекладача

Відповіднозростаютьвимогидоеквівалентностійадекватностіцільового

текстуадженеякіснийнерівноціннийперекладставитьпідсумнівнелише

професійністьміжмовногопосередникааймедичногопрацівника

Ускладнюєситуаціюйтещозовнішняперевіркарезультатівперекладацької

діяльностіможливатількиувипадкуписьмовогоперекладудеекспертиза

набуваєформизворотноговідтворенняцільовоїверсії

медичногодокументу

Аксіологічніаспектимедичногоперекладувключаютьяк

текстоцентричніточністьповнотавірністьеквівалентністьадекватність



такіетикодеонтологічніконфіденційністьбезсторонністьповагадо

комунікативноїавтономіїсторінкультурнапоінформованістькритерії

Універсальністьаксіологічнихкомпонентівмедичногоперекладу

підтверджуєтьсятимщовонизнайшливідображеннявЕтичнихкодексахі

Стандартахпрофесійноїпрактикигромадськихзокремамедичних

перекладачівбезлічікраїнсвітуЕтноспецифікамедичногодискурсу

визначаєоригінальністьвтіленьконцептуздоров‘яякнайвищоїцінностій

запорукидобробутуяказмушуєперекладачашукатирелевантніметоди

відтвореннящовипливаютьізвимогкультуриреципієнтапідходидо

визначенняадекватностімедичногоперекладусуттєворізнятьсянетількив

межахкультурайзалежновідгалузімедициниспецифікиперекладацької

діяльностіуснийписьмовийпрофесійнийцільовоїаудиторії

дослідникимедперсоналпацієнтитощозїїетнокультурними

особливостямитаочікуваннями

Окремунішувкритерійнійсистемімедичногоперекладупосідає

еквівалентністьконцептуальнайкроскультурнаякаокрім

співвіднесеностізмістуйвербальнихвербалізованихтаневербальнихвиявів

медичноїінформаціївтекстіМОйМПзабезпечуєдостовірністьданих

отриманихуходіспостереженьзахвориминосіямицільовоїмовиатакож

психометричнувалідністьперекладенихверсіймедичнихдокументівЗ

критерійноїсистемимедичногоперекладувсвоючергувипливаєпитання

підготовкийсертифікаціїфахівцівуособливійгалузіміжмовного

посередництваНаЗаходіусниймедичнийперекладчастоєскладовою

системигромадськоготобтонепрофесійногоперекладузусіма

дотичнимипроблемамиСереднихрозмитістькритеріївоцінкиякості

цільовогопродуктутруднощівпровадженнядеонтологічнихнормнерідко

посереднійрівеньнаданихпослугтощоТимчасомвУкраїніотримавши

дипломфілологічногоВНЗперекладачпочатківецьзмушенийконкурувати

наринкупрацізмедикамищоволодіютьіноземнимимовамипротене

маютьтеоретикопрактичноїпідготовкизперекладу



Усвідомленняуніверсальнихтаетноспецифічнихособливостей

міжкультурноївзаємодіївмедичнійсферісприяєефективномузастосуванню

репродуктивнихадаптивнихтарепродуктивноадаптивнихстратегій

відтворенняінформаціїТактикимедичногоперекладуцекомплекс

систематизованихперекладацькихопераційщозастосовуютьсядля

реалізаціїперекладацькоїстратегіїйдосягненняметимедичногоперекладу

Вонивключаютьзастосуванняпрямихповнихвідповідниківеквівалентів

біомедичнихконцептіворигінальноготекстукалькуванняатакож

перекладацькітрансформаціїзаміндодаваньівилучень

Оскількивсилумовнихстильовихсоціокультурнихвідмінностей

абсолютноеквівалентнийперекладбудьякогооригіналумедичноготексту

неможливийнеобхіднообиратикомплекснийпідхіддовиявленняжанровостильовоїдомінантитобтоінваріантумедичногоперекладуЦейінваріант

залежатимевіддискурснихтипологійтажанровофункційнихкласифікацій

текстіватакожвідпарадигмітеоретичнихмоделеймедичногоперекладу

Жанроваполісистемамедичнихтекстівтяжієдопротилежноспрямованих

полюсівгомогенізаціїтобтоспрямуваннямедичнихтекстівна

ідеалізованогореципієнтаіззаданимрівнеммедичноїобізнаностіта

диверсифікаціїтобтоспрямуваннямедичнихтекстівнарізнігрупи

реципієнтівтекстипризначенідляфахівцівмедиківітекстипризначені

длянефахівцівпацієнтівЯкщожгрупиреципієнтівувихіднійіцільовій

культурахвідрізняютьсяступенеммедичноїобізнаностіспостерігається

деформаціяжанрутобтопорушенняжанровостильовоїдомінантиЖСДв

цільовихзразкахмедичнихтекстівякасупроводжуєтьсявиникненням

трансжанрівтобтожанрівреалізованихвиключновперекладіОстанні

однакволодіютькультурнимикогнітивнимийдискурсивними

властивостямивідміннимивіданалогівМОйМПякіфункціонуютьу

відповіднихбіомедичнихкультурахТакангломовніфармацевтичнілисткивкладишімаютьознакижанрущозорієнтованийнапацієнтаасаме

використанняпростихреченьдоступністьвикладузагальновживаніслова



тлумаченнятермініврозшифруванняабревіатурскороченьаїхні

українськомовнітрансжанровівідповідникизорієнтованінафахівців

медиківіфармацевтівщоперетворюєїхнажанрІнструкціядлямедичного

застосуванняпрепаратуІМЗ

Длятогощобпевниймедичнийтрансжанрставдоступним

рецептивнійаудиторіїповиннавідбутисяжанровостильоваінтерференція

тобтоприлаштуваннядосіневідомогоабонедостатньоасимільованогожанру

доочікуваньпредставниківцільовоїкультуриЖанровостильова

інтерференціявключаєстадіюадаптаціїдопанівнихнормцільової

біомедичноїлінгвокультуриКінцевиметапомадаптаціїєасиміляціятобто

повнепідпорядкуванняжанровостилістичнихособливостейіснуючим

очікуваннямцільовоїаудиторіїабожанроватрансплантаціятобто

перенесенняпевнихжанровихнормзкультуриМОвкультуруМПЖанрова

інтерференціяпідкріплюєтьсярепродуктивнимистратегіямивідтворення

оригіналуаботранскрипцієювнайширшомусенсіпослівномуабопоморфемномуперекладовівтойчасякжанроваасиміляціяпередбачає

широкезастосуванняадаптаціїВрезультатітрансплантації

українськомовнийжанровийландшафтзбагативсятекстамиінформаційної

згодиІЗдемодальністьіпрямаадресованістьвиступають

текстоформуючимиознакамиатакожзразкамипередтапісляопераційних

інструкційчияасиміляціядосіповністюневідбулася

Якщориторикостилістичнеоформленняйтермінологічненаповнення

адаптованихмедичнихтекстіввперекладіспираєтьсянапитомиймовний

матеріалспостерігаєтьсяавтологічнеприрощенняКолижвідсутність

відповіднихструктурупитомомуматеріалізумовленаструктурними

розбіжностямимовабовпливбільшпрестижноїбіомедичноїкультури

призводитьдоінтерференціївиникаєалогеннеперенесенняжанровостильовихдомінантіншомовногомедичноготекстунанаціональнийґрунт

Автологічнеприрощенняйалогеннеперенесенняєдвомаконкуруючими

підходамидоінтерпретаціїжанровостильовихдомінантмедичнихтекстів



щоразомскладаютьінтерпретаційнудіалектикумедичногоперекладу

Зокремавукраїнськійсистеміохорониздоров‘яфункціональниманалогом

ЗгодинапроведенняопераціївиступаєПередопераційнийепікризпроте

документивідрізняютьсяадресованістюепікризпризначенийдляфахівцівмедиківіпідпадаєпідположенняпроконфіденційністьінформації

Епікризєформалізованимкодифікованимтекстомщонавсіхрівняхсвоєї

організаціївіддзеркалюєдотриманняпередумовякілежатьвоснові

дискурснихочікуваньсторінконверсаційногоконтрактуТенденціїдо

переважанняпрофесійнихжаргонізмівабревіатуріумовнихпозначеньна

лексичномурівніатакожнеповнихреченьеліптичнихконструкційна

граматичномурівнівперекладенійверсіїЕпікризусвідчатьпрозастосування

репродуктивноїстратегіїочуження

Усниймедичнийперекладможнаумовноподілитизасферою

застосуваннянаперекладмедичнихконсультаційіфаховихконференційЗ

оглядунацейрозподілусниймедичнийперекладвиконуєрізніфункціїа

отжереалізуєтьсячереззастосуваннярепродуктивнихабоадаптивних

стратегійМедичніконсультаціїпереважноасоціюютьсязрепродуктивною

стратегієювідтвореннякороткийпослідовнийсинхроннийпереклад

оскількипереосмисленняпацієнтовихслівперекладачемможе

ускладнитивстановленнядіагнозуКрімтогомедичнаконсультація

відбуваєтьсяврежимідіалогутомуйпередбачаєпрямийдвосторонній

перекладякийвідбуваєтьсявкомунікативнійтріаділікар–перекладач

пацієнт

Особливоюформоюпослідовногоперекладувиступаєгромадський

перекладщопов‘язанийіззахистомправсоціальновразливоїсторони

пацієнтаГромадськийперекладпередбачаєпрямийбезпосереднійконтакт

міжкомунікантамитомувдеякихкраїнахйогоназиваютьконтактнимі

складнуміжкультурнувзаємодіюзвідсисинонімічнаназвакроскультурнийперекладДіапазонролейгромадськогоперекладачаєдуже



широкимвідпровідникаабоперемикачамовногокодудозахисника

щойвизначаєвибіррозмаїтихстратегійітактиквідтворення

Окріммедичноїконсультаціїпослідовнийсинхроннийтаперекладз

аркушаактивнозастосовуютьсянамедичнихконференціяхМедичний

перекладачповиненволодітинетількитермінологієюайрозумітисяна

медицинізагаломзвідсиважливістьпредметноїскладовоїперекладацької

компетенціїБракспеціальнихзнаньстресовіумовиміжмовноївзаємодії

призводятьдовиникненняпомилоканалізякихскладаєератологічний

аспектперекладознавчихстудійвгалузімедичногоперекладуЕратологічні

дослідженнядопомагаютьвиявитисліпізонитобтонедосконало

розвиненіелементифаховоїкомпетенціїмедичногоперекладачайунаслідок

їхньогокоригуванняполіпшитиякістьперекладутекстівмедичної

тематики

Інноваційнимнапрямкомдослідженнявважаєморозбудовуавторської

моделіопосередкованоїміжмовноїмедичноїкомунікаціїйкомунікативної

моделімедичногоперекладузкомплексомфільтрівякібезпосередньо

впливаютьнауспішністьпроходженнямедичноїінформації

комунікативнимиканаламиатакожсистемоюмовнихтапозамовних

текстовихтапозатекстовихчинниківяківизначаютьперекладацькірішення

Зописанихвищемоделейвибудовуютьсяавторськіалгоритмиусного

медичногоперекладущоекстраполюютьтеоретичнінабутки

перекладознавствастратегіїйтактикинабезпосереднюфаховудіяльність

перекладачаберучидоувагиуніверсальнійкультурноспецифічні

індивідуальнійінституційнілінгвосеміотичніжанровостилістичній

прагматичніаспектиміжмовногойміжкультурногопосередництвавцарині

медицини